



OPEN DIALOG FOUNDATION

Open Dialog Foundation, 11a Szucha Avenue, office 21,00-580 Warsaw, Poland

Tel. +48 22 307 11 22

www.odfoundation.eu

En Varsovia, a 13.03.2014

La persecución política del disidente kazajo Aron Atabek

El conocido poeta, disidente y preso político kazajo, Aron Atabek, lleva ya más de seis años entre rejas. Durante varios años fue recluido en una celda unipersonal en el establecimiento penitenciario de máxima seguridad más duro de Kazajstán. Durante su estancia en la cárcel, a través de su obra seguía criticando el régimen de Nursultán Nazarbáyev, por lo que se ha convertido en víctima de la presión y maltrato por parte de la administración del establecimiento penitenciario. Según la sentencia, el disidente de 61 años de edad no podrá salir en libertad hasta el año 2024¹.

Entre los años 1989-1992 Aron Atabek (Edigeyev) participó activamente en las actividades de la oposición: se ocupaba de la publicación en el extranjero de los ilegales (en Kazajstán) periódicos "Alash" y "HAK". Fue también nombrado Presidente del Partido de la Independencia Nacional "Alash" y Presidente del Consejo Político del Frente Popular de Kazajstán "Kazak Memleketi"². A esta última organización la consideraba como la tercera (aparte del régimen y la oposición) fuerza política, capaz de proteger los intereses del pueblo kazajo y otros grupos étnicos en el país y, lo más importante, de proteger su integridad³. En el centro de las creencias políticas del disidente se encuentra el nacionalismo. En los tiempos de la independencia del país, Atabek sigue criticando al actual gobierno y a Nursultán Nazarbáyev, llamándole y usurpador y tirano, que inhibe el desarrollo natural del pueblo kazajo.

Los enfrentamientos entre la población y las autoridades en el barrio Shanyrak

El día 14.07.2006 en el barrio Shanyrak, cerca de la ciudad de Almaty, hubo enfrentamientos entre la población y los servicios de seguridad. A consecuencia de los combates, muchos civiles resultaron heridos. Uno de los policías, Aset Baysenov, fue regado con gasolina y prendido fuego. Murió en el hospital a consecuencia de quemaduras⁴.

El barrio estaba compuesto por 155 casas edificadas de manera ilegal, habitadas por unos 4.000 inmigrantes que se habían trasladado allí desde otras zonas del país⁵. La mayoría de los residentes se había trasladado a este barrio desde el pueblo en busca de trabajo y no disponía de ninguna documentación que pudiera acreditar la propiedad del terreno (o había recibido documentación falsa). Además, en una parte determinada del barrio no estaba permitido edificar, ya que a través de dicha área pasaba un tubo de gas. Esta tierra fue vendida a otros, y los desalojos se realizaban en virtud de autos judiciales. No obstante, los funcionarios, que previamente habían expedido a los inmigrantes documentación falsa, no se han preocupado por solucionar el problema residencial. Y los días 13-14.07.2006, los representantes de las autoridades municipales acudieron a dicho lugar con maquinaria pesada, para derribar las casas ilegales de los inmigrantes⁶. Las

¹ Aron Atabek tiene derecho a la libertad condicional una vez cumplidos dos tercios de la sentencia. Sin embargo, las administraciones de los centros penitenciarios todavía acusan a Aron Atabek de violar el reglamento, lo que puede constituir un obstáculo para su puesta en libertad anticipada.

² <http://atabek-national.ucoz.ru/>

³ <http://aronatabek.com/tretya-sila-kak-faktor-stabilnosti-gosudarstva>

⁴ http://www.odfoundation.eu/ru/urgents/1133/monitoring_obshchestvenno_politicheskoy_situatsii_kazahstane

⁵ <http://tirik.org/index.php/politzkmenu/aronmenu/item/224-aronatabekprofile>

⁶ <http://rus.azattyq.org/content/article/1180990.html>

autoridades pretendían despejar el área del barrio con el fin de edificar allí unos apartamentos de lujo, no obstante, los residentes de las casas se pusieron a defender sus hogares. Durante los enfrentamientos, los agentes de los órganos de seguridad utilizaron porras y balas de plástico. Algunos manifestantes también presentaron resistencia activa⁷. Uno de los agentes, Aset Beisenov, fue regado con gasolina y prendido fuego. Murió en el hospital a consecuencia de quemaduras⁸.

Aron Atabek, entonces Presidente de la comunidad social de vecinos del barrio Shanyrak, ayudaba a los manifestantes en la defensa de sus casas, **y muchos de los testigos han declarado que trató de impedir el uso de la fuerza**⁹. El día 17.06.2006, Aron Atabek fue citado en calidad de testigo ante la Oficina Municipal de Asuntos Interiores, sin embargo, ese mismo día fue arrestado¹⁰.

El juicio de los participantes en los enfrentamientos del barrio Shanyrak

El día 18.10.2007, el Tribunal Municipal de Almaty dictó sentencia en la causa de 24 personas acusadas de participar en los disturbios del barrio Shanyrak. 20 personas recibieron condenas condicionales, y 4 fueron condenadas a la pena privativa de libertad de más de 10 años. Entre ellas se encontraba también **Aron Atabek quien escuchó la sentencia de 18 años de privación de libertad en una colonia penal por los delitos de organizar rebelión contra la autoridad, toma de rehenes y brutal asesinato**¹¹. El acusado negó todas las acusaciones y afirmó que los verdaderos culpables de los acontecimientos eran las autoridades¹².

Aron Atabek fue condenado sobre la base del testimonio de dos testigos citados por la Fiscalía: Aybatyr y Bauyrzhan Ibragimovych. **Más tarde, ambos testigos han retirado su anterior testimonio, explicando que había sido prestado debido al uso de la tortura y amenazas por parte de las autoridades.** Aybatyr Ibrahimov, en una entrevista, dijo: *"Me llevaron a la unidad interna en Auezov. Me dieron patadas y estuve retenido en un sótano durante cinco días. En la tarde del quinto día trajeron a Aron y dijeron que él era el organizador de la rebelión. Más tarde, ellos mismos elaboraron un acta y me ordenaron firmarlo. Nunca he visto al resto de los condenados"*¹³.

Los abogados defensores de Aron Atabek solicitaron al Tribunal de Casación una nueva audiencia del testigo, no obstante, su petición ha sido desestimada. Las nuevas declaraciones de los testigos fueron enviadas al Tribunal Supremo de la República de Kazajstán y al Fiscal General kazajo¹⁴. A pesar de ello, el día 12.06.2008, el Tribunal Supremo confirmó la sentencia en su totalidad.

La estancia de Aron Atabek en la colonia penal de Karazhal

Aron Atabek fue llevado a la cárcel de máxima seguridad sita en la ciudad de Karazhal, en la provincia de Qaragandy.

El día 11.09.2012, un grupo de presos en el cual se incluía Aron Atabek, se dirigió a los organismos kazajose internacionales, quejándose de las torturas y las condiciones de vida inhumanas de los presos. Aron Atabek, a pesar de su enfermedad cardíaca coronaria, ciática y neumonía, ha estado recluido constantemente en el calabozo¹⁵. Más tarde, en una entrevista

⁷http://www.huffingtonpost.co.uk/cathal-sheerin/a-prison-within-a-prison_b_3491209.html

⁸<http://rus.azattyq.org/content/article/1180990.html>

⁹http://www.huffingtonpost.co.uk/cathal-sheerin/a-prison-within-a-prison_b_3491209.html

¹⁰http://odfoundation.eu/files/pdf/Press_release_Political_prisoners_in_Kazakhstan.pdf

¹¹<http://rus.azattyq.org/content/article/1180990.html>

¹²http://www.huffingtonpost.co.uk/cathal-sheerin/a-prison-within-a-prison_b_3491209.html

¹³<http://rus.azattyq.org/content/article/1180990.html>

¹⁴<http://tirek.org/index.php/politzkmenu/aronmenu/item/470-atabek>

¹⁵http://www.odfoundation.eu/ru/urgents/1028/monitoring_obschestvenno_politicheskoy_situatsii_kazahstane

concedida a Radio Azattyk en diciembre del año 2012, dijo que durante su estancia en la colonia penal había padecido también de tuberculosis y de enfermedad ocular sin ser tratadas¹⁶.

Los redactores de Central Asia Monitor, quienes estaban intentando realizar una entrevista con Aron Atabek, informaron que las autoridades de la colonia penal de Karazhal ni siquiera ocultaban que restringían contacto de Aron Atabek justamente con los representantes de los medios de comunicación¹⁷.

Aron Atabek no ha permanecido todo el tiempo en Karazhal. En dos ocasiones (en 2009 y en 2013), como castigo por desobediencia a la administración, fue enviado al establecimiento penitenciario "cerrado" de Arkalyk.

Estancia en dos ocasiones en la prisión de Arkalyk

En el año 2009, bajo la acusación de desobediencia a la administración, en virtud de una decisión judicial, Atabek fue enviado por dos años a la prisión de la ciudad de Arkalyk en la provincia de Kostanay. El mismo Atabek vincula esta decisión con el ciclo de poemas "La Nazarbayevidad y la poesía" y el artículo "La Nazarbayevidad y la revolución" de su autoría, en los que critica las actuales autoridades kazajas¹⁸.

A principios del año 2012 Aron Atabek fue trasladado de nuevo a la prisión de Karazhal, donde pasó los siguientes ocho meses en aislamiento.

El día 15.11.2012, el órgano jurisdiccional volvió a pronunciarse en la causa de Aron Atabek y tomó la decisión de recluirlo durante dos años en la prisión de Arkalyk por delitos de desobediencia a la administración. A Atabek fueron presentantazas 30 excepciones, incluyendo la excepción de llevar barba y de haber quemado ropa carcelaria en protesta ante la negativa de suministrar agua hirviendo. El día 4.12.2012, Atabek fue puesto en una celda de aislamiento de la prisión de Arkalyk. El disidente mismo supone que el motivo de su traslado a la prisión de Arkalyk ha sido la publicación en Internet de su libro "El corazón de Eurasia", en el cual volvió a criticar el régimen de Nursultán Nazarbáyev y definió los acontecimientos de Zhanaozen como "fusilamiento masivo de población predispuesta pacíficamente"¹⁹.

El defensor de derechos humanos kazajo, Yevgeniy Zhovtis, señala que Arkalyk es el único prisionero en Kazajstán (los otros lugares de privación de libertad son colonias penales: generales, de alta seguridad y de máxima seguridad). ***La prisión de la ciudad de Arkalyk es considerada la más rigurosa de Kazajstán debido a las condiciones de vida de los presos.*** Allí cumplen su pena los presos reincidentes y los delincuentes especialmente peligrosos. Conforme a la ley, el período de encarcelamiento no puede exceder de 5 años. No obstante, el prisionero también puede ser enviado a la cárcel desde una colonia penal por un período de 3 años adicionales de privación de libertad en caso de una violación intencional de reglamento. Según afirma el defensor de derechos humanos, precisamente a esta norma han recurrido las autoridades en caso de Aron Atabek cuando en repetidas ocasiones le han metido en la prisión de Arkalyk.

La prisión de Arkalyk es considerada como la más dura de Kazajstán en términos de condiciones de vida de los prisioneros. Allí están cumpliendo su pena los reincidentes y los delincuentes más peligrosos. Aron Atabek mismo llama la atención sobre el hecho de que cumplía su pena en el bloque de alta seguridad, que forma una especie de "prisión dentro de la prisión", donde permanecen personas condenadas a cadena perpetua²⁰. En la prisión se hace videovigilancia las 24

¹⁶<http://rus.azattyq.org/content/aron-atabek-political-prisoner/24883844.html>

¹⁷<http://camonitor.com/archives/9863>

¹⁸<http://rus.azattyq.org/content/aron-atabek-political-prisoner/24883844.html>

¹⁹http://www.odfoundation.eu/ru/urgents/1133/monitoring_obshestvenno_politicheskoy_situatsii_kazhastane

²⁰<https://www.facebook.com/AronAtabek>

horas. Los presos realizan únicamente breves paseos bajo escolta, llevando unas mascarillas especiales y están esposados, para que no puedan establecer contacto entre sí. La comunicación con el mundo exterior también ha sido reducida por todos los medios: llamadas telefónicas y visitas están prohibidas²¹. También han aparecido informaciones diciendo que, de vez en cuando, unos hombres enmascarados entraban en la celda de Atabek con el fin de llevar a cabo el registro y confiscar todos sus apuntes²². En una entrevista concedida a Radio Azattyk, el disidente dijo que durante el primer año de estancia en la prisión de Arkalyk no le ha sido permitido recibir ni un solo libro (con la excepción de la guía de cómo jugar a ajedrez). Más tarde ha recibido un televisor y una radio.

Zhayna Aidarkhan, la esposa de Aaron Atabek, declaró lo siguiente sobre la estancia de su marido en la cárcel: "Recibimos de él 1-2 cartas al año, y dichas cartas son muy cortas — compuestas de sólo unas pocas frases. Las más largas no pasan el control de la administración. Las visitas están totalmente prohibidas. Aron mismo nos pide que no insistamos en las visitas ya que esto se traduce en un aumento de la presión hacia él... Asimismo, casi sin cesar permanece en recintos de de alta seguridad - calabozos, celdas de aislamiento y otros"²³.

En noviembre de 2013, a petición de la Fiscalía, el Tribunal de Casación de la provincia de Qaragandy anuló la sentencia del día 15.11.2012 relativa al traslado de Aron Atabek a la prisión de Arkalyk. A continuación, Atabek fue enviado al establecimiento penitenciario de Karazhal. El día 4.12.2013, el disidente fue trasladado desde Karazhal a la prisión preventiva de la ciudad de Karagandy (establecimiento AK 159/1-SI-16). Desde allí parece que va a ser trasladado a una de las colonias localizadas cerca del domicilio de su familia, en la provincia de Almaty²⁴. No obstante, hasta la fecha, los periodistas no han conseguido determinar exactamente en qué colonia está Atabek.

Askar Aidarkhan, el hijo de Aron Atabek, supuso que una atenuación tan significativa de las condiciones de la estancia de su padre en la cárcel sugiere que ante la próxima feria EXPO 2017 en Astana, las autoridades están tratando de construir una imagen positiva del país a los ojos de la comunidad internacional²⁵.

Durante su estancia en la cárcel, Aron Atabek ha sido galardonado con dos prestigiosos premios. En 2007, la opinión pública kazaja le otorgó el premio "La Libertad"²⁶. En 2010, en Egipto, Atabek obtuvo el premio "La Libertad para Crear" (Freedom to Create) en la categoría de "Actividad creadora en prisión"²⁷.

En favor de Aron Atabek abogó la organización internacional Pen-Internacional, comprometida con la defensa de la libertad de expresión²⁸. El día 5.10.2012 en Londres tuvo lugar un piquete delante de la Embajada de Kazajstán, y un concierto de apoyo a Aron Atabek²⁹. Atabek ha sido incluido en la lista de presos políticos kazajos, publicada por primera vez el día 31.05.2013, y elaborada por los defensores de derechos humanos y activistas cívicos, tales como Zauresh Battalova, Yevgeniy Zhovtis, Lukpan Akhmedyarov y otros³⁰.

²¹<http://rus.azattyq.org/content/aron-atabek-political-prisoner/24883844.html>

²²http://www.huffingtonpost.co.uk/cathal-sheerin/a-prison-within-a-prison_b_3491209.html

²³<http://www.respublika-kz.info/news/society/25376/>

²⁴<http://tirik.org/index.php/politzkmenu/aronmenu/item/449-atabek>

²⁵<http://tirik.org/index.php/politzkmenu/aronmenu/item/416-atabek>

²⁶ Este premio se otorga anualmente, desde el 2003, por logros en el ámbito de promocionar valores democráticos en Kazajstán. El premio ha sido establecido por el movimiento "Elección Democrática de Kazajstán".

²⁷<http://tirik.org/index.php/politzkmenu/aronmenu/item/224-aronatabekprofile>

²⁸<http://www.englishpen.org/kazakhstan-aron-atabeks-whereabouts-disclosed/>

²⁹<http://www.socialistparty.org.uk/articles/15379/04-10-2012/campaign-kazakhstan-lobby-on-friday-free-aron-atabek>

³⁰http://www.odfoundation.eu/ru/urgents/1357/monitoring_narusheniy_prav_cheloveka_drugih_obshchestvenno_znachimih_sobitiy_kazahstane

Para muchos representantes de la sociedad civil kazaja, el poeta y disidente Aron Atabek es autoridad moral. Existen razones para pensar que su participación en los enfrentamientos entre los residentes del barrio Shanyrak y la policía, se ha convertido en un pretexto para las autoridades para deshacerse del crítico activo del régimen. Dada la avanzada edad del poeta, puede no vivir hasta el día de su puesta en libertad.

Atraemos la atención sobre la necesidad de llevar a cabo una investigación detallada sobre las presiones al disidente y en relación con el hecho de su reclusión en duras condiciones en los establecimientos penitenciarios de Karazhal y Arkalyk. Hacemos un llamamiento para que Aron Atabek esté trasladado a una colonia de la provincia de Almaty, localizada más cerca del domicilio de su familia. Es responsabilidad de la administración de la colonia prevenir más represión contra el prisionero, garantizarle su derecho a mantener correspondencia y a las visitas con su familia, así como garantizar el libre acceso de las organizaciones públicas a la colonia penal con el fin de vigilar el cumplimiento de los derechos de Aron Atabek.

Instamos a que se incluya a Aron Atabek en la lista de personas acogidas a la amnistía durante el examen y la aprobación de la próxima Ley de Amnistía. Asimismo, hacemos un llamado al Presidente de Kazajstán para que considere la posibilidad de indultar a Aron Atabek e instamos al Comisario de Derechos Humanos a presentar una Petición de Indulto del mismo.

Si usted desea apoyar nuestros llamamientos, por favor póngase en contacto con las siguientes personas:

- Presidente de Kazajstán, Nursultán Nazarbáyev, edificio de la administración del Presidente „Akorda”, Orilla Izquierda, 010000 Astana, Kazajstán, fax: +7 (7172) 72 05 16;
- Comisario de Derechos Humanos de la República de Kazajstán Askar Shakirov, 010000 Astana, Orilla Izquierda, Casa de los Ministerios, entrada 15, e-mail: ombudsman-kz@mail.ru, fax: +7 (7172) 740548;
- Presidente de la Comisión del Servicio Penitenciario del Ministerio de Asuntos Interiores Baurzhan Berdalin, 010000 Astana, calle Maylina 2, tel.: +7 (7172) 72-30-26, +7 (7172) 72-30-37, formulario de contacto: <http://kuis.kz/kz/otinishter>;
- Ministerio de Asuntos Interiores de Kazajstán Kalmukhanbet Kasymov, 010000 Astana, prospekt Tauyelsizdik 1, tel.: +7 (7172) 72 24 93, +7 (7172) 71-51-89, e-mail: oraz-n@mvd.kz;
- Fiscal General de Kazajstán Askhat Daulbayev, 010000 Astana, Casa de los Ministerios, entrada 2, c/ Orynborg 8, tel.: +7 (7172) 71-26-20, +7 (7172) 71-28-68;
- Ministro de Asuntos Exteriores de Kazajstán Yerlan Idrisov, 010000 Astana, Orilla Izquierda, c/ Kunayeva 31, tel.: +7 (7172) 72-05-18, +7 (7172) 72-05-16, e-mail: midrk@mfa.kz.

Para obtener información más detallada, por favor, pónganse en contacto con:

Lyudmyla Kozlovska, Fundación Diálogo Abierto

lyudmylakozlovska@odfoundation.eu